

秦譯《金剛經》簡介(綱要)

/ 楊惠南

一、經題：《金剛般若波羅蜜經》

(*VajracchedikA-prajJApAramitA-sutra*)

《金剛般若波羅蜜經》

(*VajracchedikA-prajJApAramitA-sutra*)

：一卷。略稱《金剛般若經》或《金剛經》。譯者後秦(姚秦)鳩摩羅什。(詳下)

金剛(vajra)：金中最剛硬銳利的意思。用以比喻智慧的銳利，能斬斷煩惱。(另外，唐·玄奘將此經譯為《能斷金剛般若波羅蜜多經》。以金剛比喻煩惱，以為煩惱像金剛一樣難斷；只有般若才能斷除。)

般若(prajJA)：譯為智慧。六種或十種波羅蜜之一。(詳下)

波羅蜜(pAramitA)：又譯波羅蜜多。義譯為度(渡)、到彼岸等；圓滿無缺的意思。有六種(六波羅蜜)或十種(十波羅蜜)。六種是：布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若。

經(sutra)：字面意思為絲線。聖者所說真理(例如佛法)，能貫穿真理使成一體而不散失；就如絲線貫穿珍寶一樣。

***此經旨在弘揚般若波羅蜜。般若波羅蜜如金剛一樣銳利，能斬斷眾生的內心煩，令其渡過生死惡水，到達解脫的彼岸。**

二、譯者：姚秦天竺三藏鳩摩羅什

姚秦：南北朝朝代名，又稱後秦。其第二代主姚興，曾迎鳩摩羅什入首都長安，說法、譯經。

天竺：印度古稱。

三藏：三藏法師的略稱。**三藏**：三種寶藏，即經藏、律藏、論藏。

鳩摩羅什(Kumarajiva, 344-413 或 350-409)：譯為童壽。東晉龜茲國(新疆疏勒)人。中國主要譯經家之一，也是八宗之一——三論宗的開宗祖師。

三、經旨大意

(一) 無相——三輪體空：

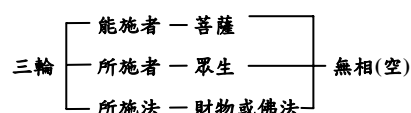
(1) 無四相：無我相、人相、眾生相、壽者相等四相。即能度的我空、所度的眾生亦空。

「若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相，即非菩薩。」

(2) 無相布施(含持戒、忍辱、精進、禪定、般若，合稱六波羅蜜)：

「菩薩於法應無所住行於布施。所謂不住色布施，不住聲、香、味、觸、法布施。」

(3)



(4) 無聖者相：

〈a〉無如來身相：

「不可以身相得見如來。何以故？如來所說身相，即非身相。凡所有相皆是虛妄。若見諸相非相，則見如來。」

「須菩提！於意云何，可以三十二相見如來不？不也！世尊。不可以三十二相得見如來。何以故？如來說，三十二相即是非相，是名三十二相。」

「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。」

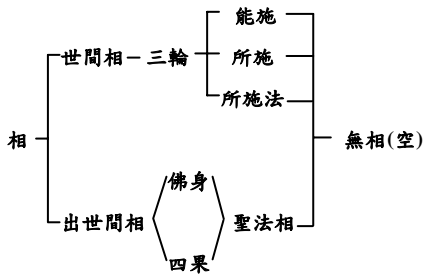
「若有人言，如來若來、若去、若坐、若臥，是人不解我所說義。何以故？如來者無所從來，亦無所去，故名如來。」

〈b〉無四果相：(四果：須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢)

「於意云何？阿羅漢能作是念：我得阿羅漢道不？須菩提言：不也！世尊。何以故？實無有法名

阿羅漢。」

(5) 結論：「凡所有相皆是虛妄。」



(二) 無法可得、無法可說：

(1) 無法可得：

「(佛言：)『須菩提！於意云何，若有人滿三千大千世界七寶以用布施，是人以是因緣，得福多不？』(須菩提言：)『如是，世尊！此人以是因緣得福甚多。』(佛言：)『須菩提！若福德有實，如來不說得福德多。以福德無故如來說得福德多。』」

「(佛言：)『須菩提！實無有法發阿耨多羅三藐三菩提者。須菩提！於意云何，如來於然燈佛所，有法得阿耨多羅三藐三菩提不？』(須菩提言：)『不也，世尊！如我解佛所說義，佛於然燈佛所，無有法得阿耨多羅三藐三菩提。』佛言：『如，是如是，須菩提！實無有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！若有法如來得阿耨多羅三藐三菩提者，然燈佛則不與我受記：「汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。」以實無有法得阿耨多羅三藐三菩提，是故然燈佛與我受記作是言：「汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。」何以故？如來者即諸法如義。』」

(2) 無法可說：

「(佛言：)『須菩提！於意云何，如來有所說法不？』須菩提白佛言：『世尊！如來無所說。』」

「須菩提！汝勿謂如來作是念：『我當有所說法。』莫作是念，何以故？若人言如來有所說法，即為謗佛，不能解我所說故。須菩提！說法者，無法可說，是名說法。」

(三) 「三心不可得」與「無住生心」：

(1) 三心不可得：

「佛告須菩提：爾所國土中，所有眾生，若干種心，如來悉知。何以故？如來說，諸心皆為非心，是名為心。所以者何？須菩提！過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。」

(2) 無住生心：

「是故須菩提！菩薩應離一切相，發阿耨多羅三藐三菩提心。不應住色生心，不應住聲香、味、觸、法生心。應生無所住心。若心有住，則為非住。是故佛說：菩薩心不應住色布施。」

四、經文科判大要

(一) 經文重複：

從「如是我聞」至「果報亦不可思議」為前半。從「爾時須菩提白佛言」至卷終為後半。前半和後半的經文和內容，幾乎完全相同。

(二) 古德的科判：

- (1) 南北朝的僧肇以為：前半說眾生空（我空），後半說法空。
- (2) 隋朝智顛以為：前半佛為利根所說，後半為鈍根所說。
- (3) 隋朝吉藏：依龍樹《大智度論》般若、方便二道說，將前半判為般若道，後半則為方便道。（今人印順《般若經講記》亦同。）

五、漢譯本列舉

1. 《金剛般若波羅蜜經》，姚秦·鳩摩羅什(344-413 或 350-409)譯。
 2. 《金剛般若波羅蜜經》，北魏·菩提流支(508 至洛陽)譯。
 3. 《金剛般若波羅蜜經》，陳·真諦(499-569)譯。
 4. 《金剛能斷般若波羅蜜經》(簡稱《金剛能斷經》)，隋·達磨笈多(?-619)譯。
 5. 《能斷金剛般若波羅蜜經》(相當《大般若波羅蜜多經(卷 577)·能斷金剛分》)，唐·玄奘(602-664)譯。
 6. 《能斷金剛般若波羅蜜經》(略稱《能斷金剛經》)，唐·義淨(635-713)譯。
- *另有藏譯、蒙古譯、滿州譯、英譯、法譯、德譯，及日譯等數種譯本。

梵本則以義大利孔茲 (E. Conze)
所出版者最為著名。

六、歷代主要註疏

- (1) 晉·僧肇(384-411)，《金剛經註》；
《卍續藏》冊 38。
- (2) 隋·智顛(538-597)，《金剛般若經疏》(一卷)；《大正藏》卷 33。
- (3) 隋·吉藏(549-623)，《金剛般若疏》(四卷)；《大正藏》卷 33。
- (4) 唐·智儼(602-668)，《金剛般若波羅蜜經略疏》(二卷)；《大正藏》卷 33。
- (5) 唐·慧能(638-713)，《金剛經解義》(二卷)；《卍續藏》冊 38。
- (6) 唐·慧能，《金剛經口訣》(一卷)；
《卍續藏》冊 92。
- (7) 唐·道氤(668-740)，《御注金剛般若波羅蜜經宣演》(二卷)¹；《卍續藏》冊 85。
- (8) 唐·宗密(780-841)述，宋·子璿(965-1038)治定，《金剛般若經疏纂要》(二卷)；《大正藏》卷 33。
- (9) 宋·宗鏡，述，明·覺連重集，《銷釋金剛經科儀會要註解》(九卷)；
《卍續藏》冊 92。
- (10) 宋·子璿(965-1038)，《金剛經纂要刊定記》(七卷)；《大正藏》卷 33。
- (11) 宋·曇應，《金剛般若波羅蜜經采微》(二卷)；《卍續藏》冊 92。
- (12) 宋·道川(約 1100-1180)，《金剛經註》(三卷)；《卍續藏》冊 38。
- (13) 明·宗泐(1318-1391)、如玘(1320-1385)，《金剛般若波羅蜜經註解》(一卷)；《大正藏》卷 33。
- (14) 明·洪蓮(約 1390-1470)，《金剛經註解》(四卷)；《卍續藏》冊 38。

2

七、《般若經》的一般內容

(一) 原始般若：從「無諍」(阿蘭若，*arāṇya*)³到如「幻」(*māyā*)之「法性」(*dharma*)

(1) 無諍三昧：

「世尊！佛說我得無諍三昧，人中
最為第一，是第一離欲阿羅漢。我不作

是念：『我是離欲阿羅漢。』世尊！我
若作是念：『我得阿羅漢道。』世尊則
不說須菩提是樂阿蘭那行者。以須菩提
實無所行，而名須菩提是樂阿蘭那行。」

(2) 如「幻」之「法性」：

「佛言：『...幻與色有異無？幻與
痛、痒、思、想、生死識有異無？』須
菩提報佛言：『爾天中天！幻與色無異
也，色是幻，幻是色；幻與痛、痒、思、
想、生死識等無異。』」(《道行般若經》
卷 1，〈摩訶般若波羅蜜道行品〉第一)

「世尊！菩薩但有名字，如我畢竟
不生，諸法性亦如是。此中何等是色不
著不生？何等是受、想、行、識不著不
生？諸法性如是，是性亦不生，不生亦
不生。」(《摩訶般若波羅蜜經》卷 1，〈初
品〉第一。)

(二) 下品般若：「空」(*wuñya*)與「如」
(如如，*tathata*)的出現

(1) 「空」的出現：

「菩薩發大莊嚴乘，於大乘以空法
住般若波羅蜜。不應住色，不應住受想
行識。」(《摩訶般若波羅蜜經》卷 1，〈摩
訶般若波羅蜜釋提桓因品〉第二。)

「菩薩得阿耨多羅三藐三菩提
時，為眾生說色趣空，說受想行識趣
空。一切法皆趣空，不來不去。何以故？
色空，不來不去；受想行識空，不來不
去，乃至一切法空，不來不去故。」(《摩
訶般若波羅蜜經》卷 6，〈大如品〉第十
五。)

(2) 「如」的出現：

「如來者即諸法如義。」

「如來因般若波羅蜜，知眾生諸出
沒。復次，須菩提！如來因般若波羅
蜜，知色相。云何知色相？知如如。須
菩提！如來知受想行識相。云何知識
相？知如如。須菩提！五陰如即是如來
所說出沒如，五陰如即是世間如，五陰
如即是一切法如。...是諸如皆是一如，
無二無別，無盡無量。」(《摩訶般若波
羅蜜經》卷 5，〈小如品〉第十二。)

「如來因般若波羅蜜，得是如
相。如是，須菩提！般若波羅蜜示諸佛
世間，能生諸佛。諸佛知世間如，如實

得是如故，名為如來。須菩提白佛言：世尊！是如甚深。諸佛阿耨多羅三藐三菩提，從是如生。」（《摩訶般若波羅蜜經》卷5，〈小如品〉第十二。）

「長老須菩提為隨佛生。隨何法生故名隨佛生？諸天子！隨如行故，須菩提隨如來生。如如來如不來不去，須菩提隨如，從本以來亦不來不去。是故須菩提隨如來生。」（《摩訶般若波羅蜜經》卷6，〈大如品〉第十五。）

（三）中品般若：「空」的展開

（1）《大品般若經》的十八空：

「復次，須菩提！菩薩摩訶薩復有摩訶衍，所謂內空、外空、內外空、空空、大空、第一義空、有為空、無為空、畢竟空、無始空、散空、性空、自相空、諸法空、不可得空、無法空、有法空、無法有法空。」（《摩訶般若波羅蜜經》卷5，〈問乘品〉第十八。）

（2）否定一切的「空」：

「舍利弗！色不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受想行識亦如是。舍利弗！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是空法非過去，非未來，非現在。是故空中無色，無受想行識；無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法；無眼界，乃至無意識界；亦無無明，亦無無明盡，乃至亦無老死，亦無老死盡；無苦集滅道；亦無智，亦無得；……無佛，亦無佛道。」（《摩訶般若波羅蜜經》卷1，〈習應品〉第三。）

（四）上品般若：「不可說」之「所知」（jbeyam）

「說法者，無法可說，是名說法。」

「又住此六波羅蜜多，佛及二乘能度五種所知海岸。何等為五？一者過去；二者未來；三者現在；四者無為；五者不可說。」（《大般若波羅蜜多經》卷54，〈初分辯大乘品〉第十五之四。）

八、何謂「空」？為何「空」？

（一）「空」的定義：

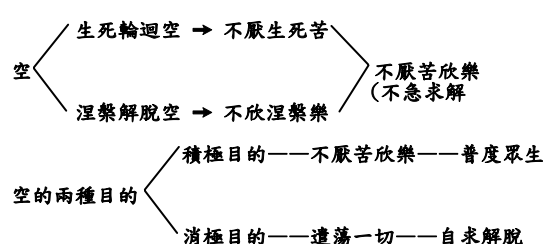
「一切諸法中定性不可得，但從和合因緣起法，故有名字諸法。」（《摩訶般若波羅蜜經》卷26，〈淨土品〉第八十二。）

「眾因緣生法，我說即是空；亦為是假名，亦是中道義。未曾有一法，不從因緣生；是故一切法，無不是空者。」（龍樹《中論》卷4，〈觀四諦品〉第二四。）

「眾緣具足，和合而生物；是物屬眾因緣，故無自性；無自性，故空；空亦復空。但為引導眾生故，以假名說。離有無二邊，故名為中道。是法無性，故不得言有；亦無空，故不得言無。若法有性相，則不待眾緣而有。若不待眾緣，則無法。是故無有不空法。」（同前引。）

（二）「空」的目的：

「修學甚深般若波羅多，不為厭離生死過失，不為欣樂涅槃功德。所以者何？修此法者，不見生死，況有厭離；不見涅槃，況有欣樂。」（《大般若波羅蜜多經》卷574，〈第七曼殊室利分之一〉。）



九、本經的流傳與影響

（一）持誦本經得感應的傳說：

「（智藏）時年二十有九...遂探經藏，得《金剛般若》。受持、讀誦，畢命奉之。至所危暮年，香湯洗浴，淨空誦經，以待死至。俄而聞空中聲曰：『善男子！汝往年三十一者，是報盡期。由《般若經》力，得倍壽矣！』藏後出山，試過前相者，乃大驚，起曰：『何因尚在世也？前見短壽之相，今了一無。沙門誠不可相矣！』藏問：『今得至幾？』答云：『色相骨法，年六十餘。』藏曰：『五十為命，已不為夭。況復過也！』乃以由緣告之，相者欣服。竟以畢年辭世，終如相言。於是江左道俗，競誦此經，多有徵應。乃至今日有光大感通屢結。」（唐·道宣《續高僧傳（卷）·釋智藏傳》。）

（二）唐玄宗的《御注金剛般若波羅蜜

經》(已佚)：

(唐·道氤《御注金剛般若波羅蜜經宣演》，存。)

(三) 惠能以本經為心印：

「昔達磨西來，既已傳心印於二祖，且云：『吾有《楞伽經》四卷，亦用付汝...。』...至五祖，始易以《金剛經》傳授。故六祖聞客讀《金剛經》，而問其所以從來，客云：『我從蘄州黃梅縣東五祖山來。五祖大師，常勸僧俗，但持《金剛經》，即自見性成佛矣！』則是持《金剛經》者，始於五祖。故《金剛經》以是盛行於世，而《楞伽》遂無傳焉。」(宋·蔣之奇，《楞伽阿跋多羅寶經序》。)

「惠能...艱辛貧乏，於市賣柴。時有一客買柴，使令送至客店。客收去，惠能得錢，卻出門外，見一客誦經。惠能一聞經語，心即開悟，遂問客誦何經？客曰《金剛經》。復問從何所來，持此經典？客云：『我從蘄州黃梅縣東禪寺來。其寺是五祖忍大師在彼主化，門人一千有餘。我到彼中禮拜，聽受此經。大師常勸僧俗，但持《金剛經》，即自見性，直了成佛。惠能聞說，宿昔有緣；乃蒙一客取銀十兩與惠能，令充老母衣糧，教便往黃梅參禮五祖。惠能安置母畢，即便辭違，不經三十餘日，便至黃梅禮拜五祖。』(《六祖大師法寶壇經》，〈行由第一〉；《大正藏》卷48，348上。)」

「祖以袈裟遮圍，不令人見，為說《金剛經》。至『應無所住而生其心』，惠能言下大悟『一切萬法不離自性』。」(《六祖大師法寶壇經》，〈行由第一〉。)

(四) 本經在民間宗教的流傳與評價：

(1) 宋·宗鏡述、明·覺蓮重集《銷釋金剛經科儀會要註解》的特色：

〈a〉視本經為「顯妄明真」、「真空妙有」的真常經典。

〈b〉人人本具同一大道：如「佛在靈山莫遠求，靈山只在汝心頭；人人有箇靈山塔，好去靈山塔下修！」「只這一卷《金剛經》，六道含靈，一切性中，皆悉具足。」

〈c〉大道出生萬法：如「元從一法生，四生六道，情與無情。山河大地，體靈分明。」

〈d〉讚嘆彌陀淨土：如「我釋迦聖主，利物情深，愍娑婆流浪之鄉，讚嚴土常樂之界。國名極樂，佛號彌陀。四十八願弘深，百萬行門廣大。」

〈e〉以「父母」稱呼彌陀，以「家鄉」稱呼大道和淨土：如「我憶彌陀如父母，彌陀觀我似嬰孩；心心念念常無間，父子相隨歸去來。」「極樂家鄉甚妙哉，無諸憂苦樂常諧...。」

〈f〉以「真空」和「靈光」比喻大道：如「重增七寶滿恒沙，如棄甜桃覓苦瓜；豁悟真空元不壞，百千三昧總虛花。」「只這一卷《金剛經》，六道含靈，一切性中，皆悉具足。蓋為受身之後，妄為六根六塵，埋沒此一段靈光，終日冥冥，不知不覺。」

〈g〉三教同源與禪淨雙修：如「未明人妄分三教，了得底同悟一心。」「念佛不礙參禪，參禪不礙念佛。」

(2) 明·羅清(1442-1527)《五部六冊》中的《金剛經》：

〈a〉《金剛經》即「(真)空」、「(先天大)道」、「無生父母」、「阿彌陀佛」、「(真空)家鄉」；例如：

「這點光，就便是，西方淨土。...這點光，就便是，古佛家鄉。」

「彌陀佛，無生父母。」

「此《金剛經》就是家鄉，家鄉就是此《金剛經》。此《金剛經》就是西方，西方就是此《金剛經》。」

〈b〉「(真)空」為宇宙萬法之源；例如：

「問曰：『老君、夫子何處出？』答曰：『本是真空能變化。』問曰：『山河大地何處出？』答曰：『本是真空能變化。』問曰：『天地日月何處出？』答曰：『本是真空能變化。』問曰：『五穀田苗何處出？』答曰：『本是虛空能變化。』問曰：『三千諸佛何處出？』答曰：『本是真空能變化。』...一切萬物何處出？本是真空能變化。」

〈c〉「真空家鄉」的回歸；例如：

「有智慧，參大道，歸家去了。到家鄉，永不散，永無輪迴。到家鄉，無量壽，長生不死。永團圓，無生死，快樂無邊。」

〈d〉三教和會的思想；例如：

「一僧一道一儒緣，同入心空及第禪；似水源流滄溟瀟，日月星辰共一天。本來大道原無二，奈緣偏執別談玄；了心更許何誰論？三教原來總一般。」

*附說(1)：羅清因誦持宗鏡《金剛科儀》而悟道

「師傅教我念四字佛（即阿彌陀佛）...一志心，念了八年，尋思心中煩惱，到臨危，怎麼上去？亦是頑空境界，心中不得明白。拜師傅，出家訪去，不遇明師，誓不回程。不移時，鄰居中，老母亡故。眾僧宣念《金剛科儀》，夜晚長街立定，聽《金剛科儀》云：「要人信受，拈來自檢點看。」聽說一句，心中歡喜，請一部《金剛科儀》，整看三年...。」（羅清《苦功悟道寶卷》。）

*附說(2)：明·雲棲株宏(蓮池大師，1532-1612)對羅清的批判

有羅姓人，造《五部六冊》，號《無為卷》，愚者多從之。此說訛也。彼所云無為者，不過將萬行門悉皆廢置，而不知萬行即空。終日為而未嘗為者，真無為也。彼口談清虛，而心圖利養，名無為，而實有為耳！人見其雜行佛經，便謂亦是正道；不知假正助邪，誑嚇聾瞽！凡我釋子，宜力攘之！（株宏《正訛集·無為卷》。）

(3)明、清民間宗教對本經的高度評價舉隅：

「此如來《金剛》一經，直通於孔、孟，高於老聃。蓋以是《經》之大要，以覺性為旨，一切求通覺性之論。...其說原於天命，合於性善，而明於《道德(經)》五千言。」（雲峰道人《溥仁乩釋、子真乩訂金剛經註釋·序》）

「夫斯《經》者，乃大雄氏之準繩，昔孔聖之《大(學)》、《易(經)》，老子之《道(德)經》、《清(淨)經》。斯三者，竊陰陽之造化，奪宇宙之精華，誠雨粟夜哭之再發明也。故其後略門墻者，無

不以奉此三者為尺璧寸珠之奇珍焉。」

（清·定光佛《〈(清·孚佑帝君)金剛經註解·序〉》）

十、附說：「困思邏輯」(paradoxical logic)的經句

(一)鈴木大拙所說的「困思邏輯」(paradoxical logic)⁴：

「一般我們的推理是這樣的：A是A，因為A是A；或者，A是A，所以A是A。禪同意並接受這種推理，但禪師另有它自己的推理方法，卻是一般人所根本不接受的。禪會說：A是A，因為A不是A；或者，A不是A，所以A是A。」（鈴木大拙著，孟祥森譯《禪學隨筆·禪：答胡適博士》，台北：志文出版社，1974，頁178。）

(二)《金剛經》中困思邏輯的經句舉隅：

「莊嚴佛土者，則非莊嚴；是名莊嚴。」

「諸微塵如來說非微塵，是名微塵。如來說世界非世界，是名世界。」

「如來說三十二相即是非相，是名三十二相。」

「如來說第一波羅蜜，非第一波羅蜜，是名第一波羅蜜。」

「所言一切法者，即非一切法；是故名一切法。」

「如來說人身長大，則為非大身；是名大身。」

「如來說諸心皆為非心，是名為心。」

「如來說具足色身，即非具足色身，是名具足色身。」

「說法者，無法可說，是名說法。」

「眾生眾生者，如來說非眾生，是名眾生。」

「所言善法者，如來說非善法，是名善法。」

「佛說般若波羅蜜，即非般若波羅蜜，是名般若波羅蜜。」

⁴ 本書乃青龍寺僧道氤，奉唐玄宗詔，針對開元22年(734年)，唐玄宗所作《御注金剛經》(已佚)，而撰寫的複註本，又名「青龍疏」。原有六卷，目前僅存二卷，乃本世紀初出土的敦煌

卷子。

² 本書一般稱為《金剛經五十三家註》。

³ 住阿蘭若處乃十二頭陀行之首。十二頭陀行是：(1) 在阿蘭若處，*aranyaka*；(2) 常行乞食，*yatha-sajstarika*；(3) 次第乞食，*paindapatika*；(4) 受一食法，*ekasanika*；(5) 節量食，*namatika*；(6) 中後不得飲漿，*khala-pawcad-bhaktika*；(7) 著弊納衣，*pajwukulika*；(8) 但三衣，*traī-civarika*；(9) 塚間住，*wmawanika*；(10) 樹下止，*vrksa-mulika*；(11) 露地坐，*abhyavakawika*；(12) 但坐不臥，*naisadika*。(詳見：《佛說十二頭陀經》。)

⁴ 困思邏輯一詞乃弗洛姆(E. Fromm)的用語。(詳見：弗洛姆〈心理分析與禪佛教〉，收錄於：鈴木大拙、佛洛姆著，孟祥森譯，《禪與心理分析》，台北：志文出版社，1983。)